

**CRISTIANO RONALDO** El futbolista pasa unos días en Marrakech «protegido» por un amigo boxeador

Badr Hari le «espanta» a los seguidores con amenazas ▶41



**PE Y BARDEM** La pareja se sube al escenario en un concierto de U2

Bono invitó a los actores en su tema «Desire» ▶41



# Cultura & Sociedad

ESPECTÁCULOS | CIENCIA | ARTE | TENDENCIAS | GENTE | TELEVISIÓN

## Teatro para ver y leer

► El Máster en Arte Dramático Aplicado de la UA crea un sistema de sobretitulación para teatro que se presentará en la Muestra de Autores ► Esta fórmula permite la asistencia de público extranjero y la salida de compañías nacionales a otros países

CRISTINA MARTÍNEZ

■ A nadie sorprende en el cine disfrutar de una película con subtítulos. Tampoco en la representación de una ópera. Sin embargo, no es tan habitual asistir a la puesta en escena de una obra teatral y poder seguirla por este método, eso sí, en otro idioma. Eso de momento. Y es que el Máster en Arte Dramático Aplicado de la Facultad de Letras de la Universidad de Alicante ha creado un sistema de sobretitulación para teatro, a través del departamento de Traducción.

El objetivo es claro. Por un lado, atraer a público extranjero a las salas, más en una provincia como Alicante donde la población foránea es abundante y carece de oferta teatral. Por otro, facilitar la salida de compañías españolas a otros países, sin que sea necesario que un grupo de otro lugar adapte el texto.

Estas son las premisas de las que partió el profesor John Sanderson, director académico del máster, para poner en marcha la creación de este sistema creado por los técnicos del laboratorio de idiomas. «En España esto no se ha hecho de forma generalizada; en algún caso concreto, como en Almagro en una ocasión que vino una compañía rusa, pues se hizo subtítulos con luminosos, pero no como nosotros vamos a hacer que es a través de una proyección en la parte alta del escenario».

Tanto es así, que este sistema se presentará en el marco de la Muestra de Teatro Español de Autores Contemporáneos, después de que su director, Guillermo Heras, mostrará su entusiasmo por este método. «Hablé con Guillermo Heras y estuvimos de acuerdo en que era el marco adecuado porque hay gran cantidad de directores de compañías de otros países y también traductores, para que vean que se puede dar un paso más, de manera que quien venga de fuera no solamente pueda tener la traducción previamente si no que ve un montaje de la obra al mismo tiempo que la sigue con la sobretitulación».

Será el jueves 12, a las 20 horas, en el Paraninfo de la UA, con la obra *Asalto de cama*, de Juan Luis Mira, que él mismo dirige, resultado del Título de Experto en Arte



Juan Luis Mira dirige a dos de las actrices de la obra, con los sobretítulos que pueden leerse en la parte superior. RAFA ARJONES

RAFA ARJONES



John Sanderson maneja el ordenador que lanza los sobretítulos sobre el escenario.

Dramático Aplicado. «Nos seleccionaron como reconocimiento a la docencia de profesionales que dan clase en este máster, como John Strasberg, que repercute en unos actores que han demostrado gran calidad como para poder estar en la Muestra de Teatro».

Para realizar la sobretitulación primero hay que traducir el texto y, lo más complejo, «ajustarlo a la palabra y a la acción; el teatro es efímero y cada función es distinta, por eso tienes que haber visto el ensayo y calcular los tiempos, las pausas, tener todos los sobre-

títulos en orden y contar con un técnico que debe estar ahí para ir lanzando los textos», asegura Sanderson.

En este caso, la complicación es mayor, ya que *Asalto de cama* es un musical, «lo que hace que tienes que meter en cursiva las can-

**Realizado desde el grado de Traducción, se aplicará por primera vez en inglés con la obra «Asalto de cama»**

ciones y seguir la música».

De momento, la sobretitulación se ha hecho en inglés, pero en Traducción de la UA «tenemos gente muy preparada en tres idiomas y el espectro se puede abrir a cualquier otro, de manera que las compañías locales y nacionales vieran su utilidad para moverse fuera de nuestro país».

Además, John Sanderson destaca que «a veces olvidamos dónde vivimos, porque hay una gran población extranjera residente, una institución como la OAMI o la Escuela Europea, además del turismo». Y va más allá, puede ser un método de integración para que personas sordas puedan asistir al teatro, para que compañías extranjeras traigan sus obras o incluso para hacer entender a los turistas las visitas teatralizadas a determinados espacios, como el Castillo de Santa Bárbara de Alicante.